

Massimo Berzolla

# L'Ave Maria

per coro a tre voci pari

(1987)

Testo dialettale piacentino  
di Valente Faustini

Al sul a l'é andä sutt e la campagna  
la g'ha un po' d'nebbia; fūman i camein;  
da luntan passa l'acqua in sal mülein;  
la nott la vegna zù da la muntagna.

E al cōr al va, e l'anma al la cumpagna;  
i vann adré a ill memori, adré al so bein...  
ma po i turnan astracc planein, planein  
adré al sinter ad cà da l'erba bagna.

L'é l'ura di povr'om l'Ave Maria,  
un'ura piina ad püz e d'un amur  
c'al va pö in là dla cà e dla ses ad l'ort.

Stu son d'campana piin d'malincunia...  
In snocc', ragass: l'é l'Angil dal Signur  
c'al passa a sgnä la cruz in sill noss port!

Valente Faustini (1858-1922)

(Traduzione:)

*Il sole è calato e la campagna  
ha un po' di nebbia; fumano i camini;  
da lontano passa l'acqua sul mulino;  
la notte scende dalla montagna.*

*E il cuore va, e l'anima lo accompagna;  
seguono le memorie, il loro bene...  
ma poi tornano stanchi pianino, pianino  
per il sentiero di casa dall'erba bagnata.*

*È l'ora della povera gente l'Ave Maria,  
un'ora piena di pace e di un amore  
che va più in là della cassa e della siepe dell'orto.*

*Questo suono di campana pieno di maliconia...  
In ginocchio, bambini: è l'Angelo del Signore  
che passa a segnare la croce sulle nostre porte!*

#### NOTE DI PRONUNCIA

- « ä » = « è » aperta come il verbo “è”;
- « ü » = « u » francese stretta;
- « ö » = « o » chiusa come “mondo”;
- « gg' » = « g » dolce come “giorno”;
- « z » = « s » dolce come “sole” (salvo eccezioni);
- « zz » = « s » dura come “asino”;
- « ein » = la « e » ha il suono di una « a » molto chiusa e nasale.

# L'AVE MARIA

(testo di Valente Faustini)

(1987)

Malinconico  $\bullet = 56$

SI *p*  
Al sul \_\_\_\_\_ a l'é an-dä sott e la cam - pa - gna la

SII *p*  
Al sul \_\_\_\_\_ a l'é an-dä sott e \_\_\_\_\_ la cam - pa - gna la

A *p*  
Al sul a l'é an-dä sott e la cam - pa - gna la

SI *rall.* *p* **più mosso**  $\bullet = 60$   
g'ha un po'd' neb - bia; fū - man i ca - mein; da lun -

SII *p*  
g'ha un po'd' neb - - - - - bia; fū - man i ca - mein;

A *p*  
g'ha un po'd' neb - - - - - bia; fū - man i ca - mein;

SI  
-tan \_\_\_\_\_ pas - sa l'ac - - - - - qua in sal mü - lein; \_\_\_\_\_ la nodd la ve - gna

SII  
da lun - tan pas - sa l'ac - - - - - qua in sal mü - lein; \_\_\_\_\_ la nodd la ve - gna

A  
da lun - tan \_\_\_\_\_ pas - sa l'ac - - - - - qua in sal mü - lein; la nodd la ve - gna

SI *mf* *p subito*  
zù da la mun - ta - gna. E al cör al va, al va, e

SII *mf* *p subito*  
zù da la mun - ta - gna. E al cör al va, al va, e

A *mf* *p subito*  
zù da la mun - ta - gna. E al cör al va, e

15 *mf* *cresc.*

SI l'an - ma al la cum - pa - gna; i vann a - dré a ill me - mo - ri, a -

SII l'an - ma al la cum - pa - gna; i vann a - dré a ill me - mo - ri, a -

A l'an - ma al la cum - pa - gna; i vann a - dré a ill me - mo - ri, a -

18 *tratt.* *p* **Tempo I** *pp* *poco tratt.*

SI - dré al so bein... ma po i tur - nan a - stracc pia - nein, pia -

SII - dré al so bein... pia - nein, pia -

A - dré al so bein... ma po i tur - nan a stracc

21 *a tempo* *mp* **movendo** *mf*

SI - nein a - dré al sin - ter ad cà da l'er - ba ba - gna. L'é

SII - nein al sin - ter ad cà da l'er - ba ba - gna. L'é

A ad cà da l'er - ba ba - gna. L'é

24 *cresc.* *f*

SI l'u - ra di povr' om l'A - ve Ma - ri - a, un' u - ra pii - na ad püz e -

SII l'u - ra di povr' om l'A - ve Ma - ri - a, un' u - ra pii - na ad püz

A l'u - ra di povr' om l'A - ve Ma - ri - a, un' u - ra pii - na ad püz

*ritenuto*

27 *dimin.* *dimin.* *dimin.*

SI — d'un a-mur c'al va pö in là dla cà e dla ses ad l'ort.

SII e d'un a-mur c'al va pö in là dla cà e dla ses ad l'ort.

A e d'un a-mur c'al va pö in là dla cà e ad l'ort.

**Tempo I**

30 (solo ad lib.) *pp* (tutti) *pp*

SI Stu son d'cam - pa - na piin d'ma-lin-cu - ni - a... In snocc' ra -

SII In snocc' ra -

A *pp*  
Don, don, don, don,

33 *cresc. molto* *ff* *cresc. molto* *ff* *cresc. molto* *ff*

SI -gass: l'è l'An-gil dal Si - gnur c'al pas-sa a sgnä la cruz in sill noss port!

SII -gass: l'è l'An-gil dal Si - gnur c'al pas-sa a sgnä la cruz in sill noss

A don, c'al pas-sa a sgnä la cruz in sill noss port!

**allargando**

♩ = 52

37 *dim. molto* *p* *fz* *rall.* *pp*

SI port! A - ve, Ma - ri - a...

SII *ff* *dim. molto* *p* *fz* *pp*  
port! A - ve, Ma - ri - a...

A *dim. molto* *p* *fz* *pp*  
A - ve, Ma - ri - a...